

Гулинов Дмитрий Юрьевич

**ЛИНГВОКРЕАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ**

Анализируются результаты лингвистического эксперимента с участием представителей французской лингвокультуры, основная цель которого заключалась в поиске вариантов замен англоязычных заимствований исконными средствами французского языка. Выявлены совпадения вариантов замен англицизмов, предложенных участниками эксперимента, с вариантами замен Французской Академии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 82-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

партнера обеспечивает адекватное восприятие интенционального замысла высказывания, его коммуникативное намерение. Этим и объясняется сформировавшееся представление об искренности как важнейшей черте речевого облика говорящего, обеспечивающей успех речевого взаимодействия. Искренность может сопровождаться паралингвистическими средствами в так называемых «жестах открытости».

Экспрессивная макроинтенция «*Поверь, что я искренен*» и ее экспликации в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках в значительной степени определены условиями коммуникации и обнаружили много сходных черт, что объясняется, на наш взгляд, общностью человеческого мышления.

*Список литературы*

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
2. Иссерес О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск: ОмГУ, 1999. 258 с.
3. Мартынова Е. М. Плач и его описание в рамках аномальной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. С. 86-89.
4. Мингазова Р. Р. Формирование оценочной семантики фразеологизмов с компонентом-фитонимом во французском и татарском языках // Французский язык и методика его преподавания: проблемы и перспективы: сб. науч. тр. / под ред. М. Н. Закамуллиной, В. Н. Васильевой, О. Ф. Остроумовой. Казань: Отечество, 2011. С. 88-93.
5. Минский Г. Яшенле янгыр. Казан: Таг. кит. н шр., 1976. 367 б.
6. Минский Г. Повестьлар һәм хикәяләр. Казан: Таг. кит. н шр., 1986. 424 б.
7. Михальская А. К. Основы риторики: мысль и слово: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1996. 416 с.
8. Никитина М. Ю. Концептуализация милосердия в идиостиле М. Горького // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. С. 132-133.
9. Панасюк А. Ю. Вам нужен имиджмейкер? М.: Экономика, 2000. 272 с.
10. Платонова Е. В. Некоторые лексические синтаксические маркеры дискурса покаяния // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 2. С. 160-163.
11. Сковородников А. П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. Опыт системного исследования. Томск, 1981. 255 с.
12. Шигаревская Н. А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1970. 216 с.
13. Savanna. Coeur d'artichaut. Paris: Albin Michel, 1995. 396 p.
14. Chambaz V. L'orgue de Barbarie. Paris: Seuil, 1995. 287 p.
15. Sechehaye A. Essai sur la structure logique de la phrase. Paris: Librairie ancienne Edouard Champion, 1950. 237 p.

**SINCERITY AS ONE OF THE FORMS OF EXPRESSIVITY MANIFESTATION:  
EMOTIONAL AND EXPRESSIVE SENTENCES IN THE TATAR AND FRENCH LANGUAGES**

Gizatullina Al'bina Kamilevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
Albina27.3@mail.ru

The article reveals the features of expressive syntax implementation in the Tatar and French languages. The expressive possibilities of statements appear more clearly when they convey subject's special attitude, emphasizing the figurative-expressive features of emotional and expressive sentences. Emotional and expressive sentences with the meaning of sincere expressivity serve to implement the category of emotional expression on the syntactic level in the form of greetings, thanks, apologies and compliments. Sincere expressivity is very important for the successful implementation of etiquette genres.

*Key words and phrases:* expressive syntax; emotional and expressive sentences; sincere expressivity; figurative units.

УДК 81'272

**Филологические науки**

*Анализируются результаты лингвистического эксперимента с участием представителей французской лингвокультуры, основная цель которого заключалась в поиске вариантов замен англоязычных заимствований исконными средствами французского языка. Выявлены совпадения вариантов замен англицизмов, предложенных участниками эксперимента, с вариантами замен Французской Академии.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая политика; институт языковой политики; заимствование; французская лингвокультура; исконные средства языка; калька.

**Гулинов Дмитрий Юрьевич**, к. филол. н., доцент  
Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
satellite74@yandex.ru

**ЛИНГВОКРЕАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ<sup>©</sup>**

Неугасающий интерес ученых к проблемам языковой политики, сконцентрированной в зоне интересов социолингвистики, подкреплен большим количеством работ отечественных и зарубежных лингвистов по данной

тематике (Е. Б. Гришаева, В. Т. Клоков, А. Д. Швейцер, *Calvet* и др.). Внимание лингвистов по-прежнему приковано к изучению факторов, влияющих на развитие и использование языка, а также способов его обогащения. При этом общество выступает не только пассивным потребителем продуктов языковой политики, следуя разрешительным или запретительным прескрипциям, но и активным участником процесса языкового регулирования.

В последнем случае речь идет об инициативе институтов языковой политики по вовлечению простых граждан в решение вопросов языковой жизни государства [12; 13]. В этой связи уместно обратиться к опыту Франции, где на протяжении многих лет сложилась многоуровневая вертикаль языковой политики, определяющая основные направления как внутренней, так и внешней политики государства в области языка. При этом французское общество является не только потребителем языковых реформ, но и самым активным участником защиты и распространения своей собственной культуры и языка [2].

Для верификации гипотезы о вовлеченности французского общества в решение вопросов, находящихся в компетенции языковой политики, мы провели лингвистический эксперимент, основная цель которого заключалась в поиске слов исконного происхождения для замены англоязычных заимствований, функционирующих в настоящее время во французском языке.

Для проведения эксперимента мы извлекли из французских периодических изданий (*Paris Match*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Point*), а также информационного интернет-портала *20 minutes* слова и выражения англоязычного происхождения. Английские заимствования, вошедшие в выборку, были подразделены на следующие сферы: *médias (массмедиа)*, *sports et loisirs (спорт и досуг)*, *monde du commerce et du travail (бизнес и профессиональная деятельность)*, *hautes technologies (высокие технологии)*, *vie quotidienne (повседневная жизнь)*. Всего было отобрано около 100 англицизмов.

В лингвистическом эксперименте приняло участие 100 представителей французской лингвокультуры, большая часть которых является студентами высших учебных заведений Франции. Выбор в пользу данной возрастной категории обусловлен тем, что именно это поколение будет определять в самой ближайшей перспективе облик родного языка. По этой причине отношение молодежи к современному состоянию, а также к перспективам развития французского языка приобретает особую ценность.

Цель эксперимента определила круг задач, необходимых для решения в рамках настоящего исследования:

- найти замену англоязычным заимствованиям, соотносящимся с заявленными выше тематическими сферами, в виде слов исконного происхождения;
- сопоставить варианты замен англоязычных заимствований участников эксперимента с вариантами замен англицизмов, разработанных специалистами Французской Академии, т.е. в рамках деятельности института языковой политики.

Вопрос, адресованный участникам эксперимента, формулировался следующим образом: *Les anglicismes ci-dessous répertoriés dans différents domaines de la vie, par quels mots d'origine française peuvent-ils être remplacés? / Какими словами французского происхождения вы могли бы заменить представленные ниже англицизмы, распределенные по тематическим группам?*

Анализ результатов эксперимента начнем с тематической сферы *médias (массмедиа)*.

Французским респондентам были предложены следующие англицизмы: *talk-show (ток-шоу)*, *news (новости)*, *prime-time (прайм-тайм)*, *buzz (гул, молва, эйфория)*, *one-man-show (шоу одного человека)*, *interview (интервью)*, *star (звезда)*, *zapping (переключение каналов)* и др. На основе результатов эксперимента мы выбрали наиболее частотные варианты замен англицизмов и сопоставили их с вариантами замен Французской Академии.

**Таблица 1**

№	англицизм	вариант участников эксперимента	вариант Французской Академии
1	talk-show	discumission	émission débat
2	news	actualités, nouvelles, infos	informations
3	one-man-show	un seul-en-scène	spectacle solo
4	prime-time	première tranche	heure de grande écoute
5	star	vedette	vedette

Прокомментируем варианты замен англицизмов *talk-show (ток-шоу)*, *news (новости)*, *one-man-show (шоу одного человека)*.

*Talk-show (Ток-шоу)*

Большинством участников эксперимента (53%) предлагается заменить популярное английское заимствование *talk-show (ток-шоу)*, широко употребляющееся в вышеуказанной сфере, словом *discumission (дискуссия во время телепередачи)*, образованным методом телескопирования (*discussion – дискуссия + émission – телепередача*). Отметим, что на сайте Французской Академии в качестве замены иноязычной лексемы фигурирует лексическое новообразование *débat spectacle (разговор или спор во время шоу)*, созданное по образцу иноязычного заимствования, но с использованием исконных средств (*spectacle – шоу, débat – разговор, спор*) [6].

*News (Новости)*

Большая часть французских респондентов (47%) в качестве эквивалента распространенному в массмедийной сфере англицизму *news (новости)* видят исконные лексемы *actualités, nouvelles, informations (новости)*. Примечательно, что на сайте Французской Академии фигурируют те же варианты соответствий традиционно происхождения, что говорит о единении во взглядах государственной структуры, стоящей на страже французского языка, и простых французов, активно участвующих в решении вопросов языковой жизни общества.

*One-man-show (Шоу одного человека)*

Значительная часть участников эксперимента (39%) остановила свой выбор на лексеме *un-seul-en-scène* (*один на сцене*) в качестве замены вышеуказанному англоязычному заимствованию. Французский неологизм построен по той же модели, что и слово, пришедшее из английского языка – путем словосложения. В качестве варианта замены лексемы *one-man-show* (*шоу одного человека*), рекомендуемого Французской Академией, фигурирует словосочетание *spectacle solo* (*спектакль в исполнении одного человека*).

Результаты эксперимента позволяют заключить о совпадении вариантов замен англоязычных заимствований сферы *médias* (*массмедиа*), предложенных французскими респондентами, с вариантами замен, рекомендованных к употреблению Французской Академией. Нами отмечено 40% совпадений.

Перейдем к рассмотрению вариантов замен английских слов, соотносящихся с тематической сферой *sports et loisirs* (*спорт и досуг*).

Французским респондентам были предложены следующие англицизмы: *match* (*матч*), *football* (*футбол*), *jogging* (*бег трусцой*), *sponsor* (*спонсор*), *fan* (*фанат*), *best-seller* (*бестселлер*), *hit-parade* (*хит-парад*), *DJ* (*ди-джей*), *happy hour* (*часы, когда предоставляются скидки на алкогольные напитки в барах*) и др.

Представим наиболее интересные, на наш взгляд, и наиболее частотные варианты замен англицизмов данной тематической сферы. Сопоставим их с вариантами замен, предложенными Французской Академией.

Таблица 2

№	англицизм	вариант участников эксперимента	вариант Французской Академии
1	match	partie, rencontre, confrontation	rencontre
2	sponsor	mécène	mécène, parraineur
3	hit-parade	classement	palmarès
4	DJ	animateur	platiniste
5	happy hour	bonne heure	bonne heure

Прокомментируем варианты замен англицизмов *match* (*матч*), *sponsor* (*спонсор*), *DJ* (*ди-джей*).

*Match (Матч)*

В качестве замены вышеуказанному заимствованию, имеющему широкую распространенность в сфере спорта, 36% французских респондентов предлагают лексемы *partie* (*партия*), *rencontre* (*встреча*), *confrontation* (*соперничество*). Примечательно, что Французская Академия предлагает такие же варианты замены широко распространенному во французском языке англоязычному слову.

*Sponsor (Спонсор)*

Другим примером активно используемого во французском языке англицизма является слово *sponsor* (*спонсор*). Участники лингвистического эксперимента (41%) и Французская Академия проявили единство в определении соответствия традиционного происхождения, которое выразилось в слове *mécène* (*меценат*). Помимо вышеуказанного эквивалента Французской Академией рекомендуется использовать другой исконный вариант – слово *parraineur* (*спонсор*), которое уже зафиксировано в лексикографических источниках в значении *celui qui se porte garant de qqch* (*тот, кто является гарантом чего-либо*) [9, p. 795].

*DJ (Ди-джей)*

Большая часть французов (44%) предложила внедрить во французский язык вместо указанного выше заимствования лексему *animateur* (*аниматор, ведущий*). Заслуживает внимания вариант, предложенный Французской Академией. Для замены англоязычного термина *DJ* авторитетный институт языковой политики предлагает неологизм *platiniste* (*оператор пластинок*), являющийся семантической калькой, поскольку значение нового слова складывается из входящих в его состав элементов (*platine* – *пластинка*+*ist* – суффикс со значением действующего лица).

Проанализированные ответы позволяют сделать вывод о 60% совпадений вариантов замен англицизмов сферы *sports et loisirs* (*спорт и досуг*), предложенных участниками эксперимента и Французской Академией.

Остановимся на вариантах замен английских слов сферы *monde du commerce et du travail* (*бизнес и профессиональная деятельность*).

Участники эксперимента должны были найти замену следующим англицизмам, входящим в вышеуказанную сферу: *marketing* (*маркетинг*), *business plan* (*бизнес-план*), *job* (*работа*), *manager* (*менеджер*), *ASAP* (*аббревиатура: как можно скорее*), *flyer* (*флаер*) и др.

Представим наиболее интересные, на наш взгляд, и наиболее частотные варианты замен англицизмов данной сферы. Сопоставим их с вариантами замен, предложенными Французской Академией.

Таблица 3

№	англицизм	вариант участников эксперимента	вариант Французской Академии
1	business plan	planification économique	plan d'affaires
2	manager	gestionnaire, chef	manager, manageuse
3	job	travail, boulot	travail, boulot, emploi
4	flyer	prospectus, dépliant	feuille, prospectus, invitation etc.
5	ASAP	dès que possible	dès que possible

Прокомментируем варианты замен англицизмов *business plan* (*бизнес-план*), *flyer* (*флаер*), *ASAP* (*аббревиатура: как можно скорее*).

*Business plan (Бизнес-план)*

Большая часть французских респондентов (38%) в качестве замены англоязычной лексемы видят вариант *planification économique (экономическое планирование)* в отличие от Французской Академии, рекомендующей к употреблению калькированный неологизм *plan d'affaires (бизнес-план)*.

*Flyer (Флаер)*

Для того чтобы избежать неоправданного употребления англицизма *flyer*, имеющего высокую степень распространенности во французском языке, участниками эксперимента предложены варианты *prospectus (проспект)*, *dépliant (буклет)* – соответственно в 37% и 19% ответов. На сайте Французской Академии представлена целая гамма соответствующих эквивалентов. Заменой английскому слову могут служить, например, лексемы *feuille imprimé (напечатанный лист бумаги)*, *brochure (брошюра)*, *coupon (купон)*, *invitation (приглашение)*, *programme (программа)*.

*ASAP (аббревиатура: как можно скорее)*

Данный англицизм является аббревиатурой английского выражения «*as soon as possible*» (как можно скорее, как только – так сразу), часто встречаемого в чатах Интернета в сочетании с именем существительным *réponse (ответ)* и глаголом *répondre (отвечать)*. Участники эксперимента (62% от общего количества) и Французская Академия предложили единый вариант замены вышеуказанного словосочетания соответствующим эквивалентом *dès que possible (как можно скорее)*, являющимся общепринятым во французском языке.

В соответствии с результатами опроса представителей французской лингвокультуры мы можем сделать вывод о 55% совпадений вариантов замен англицизмов сферы *monde du commerce et du travail (бизнес и профессиональная деятельность)*, предложенных участниками эксперимента и Французской Академией.

Рассмотрим варианты замен англицизмов, соотносящихся со сферой *hautes technologies (высокие технологии)*.

Участникам лингвистического эксперимента были предложены следующие англоязычные заимствования для последующей замены исконными средствами языка: *high tech (высокие технологии)*, *airbag (подушка безопасности)*, *web (Интернет)*, *laptop (ноутбук)*, *rebooter (перезагрузить)*, *chat (чат)*, *playlist (плейлист)*, *hotline (прямая линия, связь)*, *screenshot (скриншот)* и др.

Представим наиболее интересные и наиболее частотные варианты замен англицизмов сферы *hautes technologies (высокие технологии)*, предложенные участниками эксперимента и Французской Академией.

Таблица 4

№	англицизм	вариант участников эксперимента	вариант Французской Академии
1	rebooter	redémarrer	redémarrer
2	airbag	sac à air	sac gonflable
3	web	toile	toile
4	chat	clavardage	dialogue en ligne
5	hotline	aide en ligne	ligne d'écoutes ligne d'assistance

Прокомментируем варианты замен англицизмов *rebooter (перезагрузить)*, *web (интернет)*, *chat (чат)*.

*Rebooter (Перезагрузить)*

Заимствованный из английского языка глагол *boot (загружаться – о компьютере, программе)* претерпел ряд изменений, прежде всего, на морфологическом уровне: в процессе «офранцузивания» к термину англоязычного происхождения добавили префикс *re-* и глагольный суффикс *-er*. В настоящий момент термин *rebooter (перезагрузить)* активно используется в среде пользователей компьютером. И участники эксперимента (68% от общего количества), и Французская Академия в качестве замены вышеуказанному англицизму определили исконный термин *redémarrer (вновь запустить компьютер)*.

*Web (Интернет)*

Предлагаемые замены англицизма *web (Интернет)* участниками эксперимента (85%) и Французской Академией совпадают – единым вариантом является лексема *toile (полотно, паутина, Интернет)*, появившаяся во французском языке путем семантического калькирования. Так, по образцу англоязычной лексемы *web* у французского слова *toile* к имеющимся значениям добавилось значение *internet (Интернет)* [Ibidem, p. 1094].

*Chat (Чат)*

Решение замены англоязычного заимствования *chat (чат)* большинством участников эксперимента (58%) было найдено в виде новообразования *clavardage (болтовня с использованием клавиатуры компьютера)*, полученного методом сложения слов *clavier (клавиатура)* и *bavardage (болтовня)*. Отметим, что данная лексема появилась во франкоязычной провинции Канады Квебеке и только потом стала использоваться носителями французского языка. Французская Академия предлагает иной вариант замены широко распространенного во французском языке англоязычного слова – *dialogue en ligne (диалог онлайн)*.

Результаты эксперимента позволяют заключить о совпадении вариантов замен англоязычных заимствований сферы *hautes technologies (высокие технологии)*, предложенных французскими респондентами, с вариантами замен, рекомендованных к употреблению Французской Академией. Нами отмечено 35% совпадений.

Наконец, перейдем к рассмотрению вариантов замен английских слов, соотносящихся с тематической группой *vie quotidienne (повседневная жизнь)*.

Французским респондентам были предложены следующие англицизмы: *cool (отлично)*, *pitch (шаг)*, *week-end (выходные дни)*, *parking (парковка)*, *drive (-in) (услуга, которой можно воспользоваться, не выходя из машины)*, *non-stop (без остановки)*, *fun (весело)* и др.

Представим наиболее интересные, на наш взгляд, и наиболее частотные варианты замен англицизмов данной сферы. Сопоставим их с вариантами замен, предложенными Французской Академией.

Таблица 5

№	англицизм	вариант участников эксперимента	вариант Французской Академии
1	parking	stationnement, garage	parc de stationnement
2	drive(-in)	service au volant	service au volant
3	fun	marrant, rigolo, amusant	amusant
4	camping	autocaravane	autocaravane
5	speed dating	rencontre minute	rencontre express

Прокомментируем варианты замен англицизмов *parking* (парковка), *drive(-in)* (услуга, которой можно воспользоваться, не выходя из машины), *fun* (весело).

*Parking* (Парковка)

В качестве замены широко распространенному во французском языке англицизму *parking* в ответах 47% участников эксперимента находим вариант *stationnement* (стоянка), вторым по популярности оказался вариант *garage* (гараж). Он зафиксирован в 22% ответов представителей французской лингвокультуры. Своим появлением во французском языке лексема *stationnement* (стоянка) обязана франкоязычной провинции Квебек, где она впервые была зафиксирована в качестве исконного средства наименования стоянки для автомобилей. Вариант Французской Академии – *parc de stationnement* (парк для стоянки автомобилей).

*Drive(-in)* (Услуга, которой можно воспользоваться, не выходя из машины)

Участники эксперимента (71%) и Французская Академия остановили свой выбор на словосочетании *service au volant* (сервис за рулем), образованном из исконных средств французского языка. Это говорит о соответствии реализуемой государством языковой политики потребностям и нуждам общества.

*Fun* (Весело)

Широко употребляемое во французском языке англоязычное выражение оценки *fun* участники эксперимента предлагают заменить словами традиционного происхождения *marrant* (забавно) – 17%, *rigolo* (весело) – (29%). Французская Академия, в отличие от участников опроса, делает ставку на лексему *amusant* (весело, прикольно, забавно).

В соответствии с результатами опроса представителей французской лингвокультуры мы можем сделать вывод о 45% совпадений вариантов замен англицизмов сферы *vie quotidienne* (повседневная жизнь), предложенных участниками эксперимента и Французской Академией.

Итак, проанализировав варианты замен англицизмов, соотносящихся с заявленными выше тематическими сферами, мы можем сделать вывод о совпадении соответствий исконного происхождения, предложенных участниками лингвистического эксперимента и Французской Академией. На примере конкретной сферы процент совпадений выглядит следующим образом: *médias* (массмедиа) – 40% совпавших вариантов замен англоязычных заимствований, *sports et loisirs* (спорт и досуг) – 60%, *monde du commerce et du travail* (бизнес и профессиональная деятельность) – 55%, *hautes technologies* (высокие технологии) – 35%, *vie quotidienne* (повседневная жизнь) – 45%.

Подведем некоторые итоги.

Проведенный эксперимент свидетельствует о заинтересованности французов в решении вопросов, связанных с защитой французского языка от иноязычных заимствований и его обогащением лексикой исконного фонда.

Результаты эксперимента позволили выявить широкий диапазон совпадений вариантов замен англицизмов лексикой исконного происхождения, предложенных участниками опроса и одним из авторитетных институтов языковой политики Франции – Французской Академией. Это подтверждает тезис о соответствии институциональной лингвокреативной деятельности нуждам и потребностям общества.

Список литературы

1. Гришаева Е. Б. Типология языковых политик и языкового планирования в полиэтничном и мультикультурном пространстве (функциональный аспект): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Красноярск, 2007. 24 с.
2. Гулинов Д. Ю. Вертикаль языковой политики Франции // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2012. № 3. С. 53-56.
3. Клоков В. Т. Языковая политика во франкоязычных странах Африки. Саратов: Изд-во СГУ, 1992. 130 с.
4. Швейцер А. Д., Никольский Л. Б. Введение в социолингвистику. М.: Высшая школа, 1978. 215 с.
5. 20 minutes [Электронный ресурс]: информационный интернет-портал. URL: <http://www.20minutes.fr> (дата обращения: 01.02.2014).
6. Académie française [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr> (дата обращения: 01.02.2014).
7. Calvet Louis-Jean *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Payot, 1987. 302 p.
8. Le Nouvel Observateur [Электронный ресурс]. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/> (дата обращения: 01.02.2014).
9. Le petit Larousse illustré. Larousse. Paris, 2006. 1855 p.
10. Le point [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lepoint.fr> (дата обращения: 01.02.2014).
11. Paris Match [Электронный ресурс]. URL: <http://www.parismatch.com> (дата обращения: 01.02.2014).
12. Participez à l'enrichissement de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wikilf.culture.fr> (дата обращения: 01.02.2014).
13. Politique linguistique de la France [Электронный ресурс]. URL: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique\\_linguistique\\_de\\_la\\_France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_linguistique_de_la_France) (дата обращения: 01.02.2014).

## LINGUOCREATIVE ACTIVITY IN THE ASPECT OF LINGUISTIC POLICY OF FRANCE

Gulinov Dmitrii Yur'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Volgograd State Pedagogical University  
satellite74@yandex.ru

The paper analyzes the results of linguistic experiment with the participation of the representatives of French linguoculture, the basic goal of which consisted in searching the variants of substitutions of English borrowings by the original means of the French language. The author identified the coincidence of variants of substituting Briticisms suggested by the participants of the experiment with the analogues of French Academy.

*Key words and phrases:* linguistic policy; institute of linguistic policy; borrowing; French linguoculture; original means of the language; loan translation.

УДК 81'367.335

**Филологические науки**

*Статья посвящена особенностям восприятия немецкого изолированного предложения русскими аудиторами. В рамках статистико-дескриптивной модели восприятия по лингвистическим признакам отбирается материал исследования, проводится эксперимент, результатом которого является определение силы влияния того или иного фактора на результат, показанный аудиторами с разными уровнями обученности аудированию немецкого предложения. На основе полученных экспериментальных данных даются методические рекомендации по обучению аудированию немецкого сложного предложения.*

*Ключевые слова и фразы:* сложное предложение; аудирование; восприятие; сила влияния; эксперимент; моделирование; лингвистические признаки.

**Ельцова Мария Николаевна**, к. филол. н.

**Шайраджанова Галья Габдулхаевна**, к. пед. н., доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

maria\_eltsova@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ НЕМЕЦКОГО ИЗОЛИРОВАННОГО СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ РУССКИМИ АУДИТОРАМИ<sup>©</sup>**

Проблема обучения аудированию иноязычной речи является не только важной практической, но и теоретической задачей. Вместе с тем, исследованию восприятия именно сложного предложения посвящено небольшое количество работ, а восприятие сложного предложения является одним из основных препятствий при аудировании иноязычной речи [9; 10; 13; 15; 17; 18; 21; 22]. Предметом данного исследования является восприятие сложных изолированных немецких предложений разного лексического наполнения. Данная работа посвящена проблемам, связанным с их восприятием, для которого необходимо владение языковым кодом [8]. Необходимо также отметить, что важно изучить механизмы восприятия немецкого сложного предложения, т.к. в зависимости от типа связи между простыми предложениями будет меняться и их грамматическая структура. Нижеследующие предложения на немецком языке, которым в русском соответствует предложение *Люди охотно навещали капитана, потому что им нравился остров*, отличаются лишь по типу связи, что влечет за собой изменения структуры некоторых простых предложений:

*Die Leute besuchten den Kapitän gern: die Insel gefiel ihnen.*

*Die Leute besuchten den Kapitän gern, denn die Insel gefiel ihnen.*

*Die Leute besuchten den Kapitän gern, weil die Insel ihnen gefiel.*

*Weil die Insel ihnen gefiel, besuchten die Leute den Kapitän gern.*

Работы по изучению восприятия речи показали, что опознание речевого отрезка зависит от его лингвистических признаков. При этом некоторые градации лингвистических признаков улучшают восприятие речевого отрезка, другие – ухудшают его. Значит, таблицы должны содержать градации существенных признаков в равных пропорциях. Это является принципом сбалансированности таблиц [22]. Модель восприятия по лингвистическим признакам была разработана А. С. Штерн и Л. Р. Зиндером. На основе данной модели были проведены эксперименты, описанные в работах [3; 6; 7; 20]. В данной модели в качестве объекта восприятия используются основные психолингвистические единицы – слоги, слова, предложения, а также связные тексты. В качестве экспериментальной ситуации берется аудирование. Результаты, полученные в ходе экспериментов, трактуются как относящиеся к перцептивному аспекту восприятия. Модель восприятия основана на признаках речевых отрезков, т.е. на лингвистических признаках. Предполагается, что от этих признаков, точнее – от их градаций зависит правильность восприятия речи на фоне помех. К лингвистическим признакам (или факторам) после прослушивания добавляется еще один, уже не лингвистический признак – «частота правильного опознания». Частота правильного опознания рассматривается как результирующий признак –